Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś po słowach tych jakby dni osiem i wziąwszy ze sobą Piotra i Jana i Jakuba wszedł na górę pomodlić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Około ośmiu dni\* po tych słowach stało się tak, że wziął z sobą Piotra, Jana i Jakuba\*\* i wszedł na górę,\*\*\* aby się pomodlić.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś po słowach tych jakieś dni osiem, [i] wziąwszy ze sobą Piotra, i Jana, i Jakuba wszedł na górę pomodlić się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś po słowach tych jakby dni osiem i wziąwszy ze sobą Piotra i Jana i Jakuba wszedł na górę pomodlić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mniej więcej osiem dni po tej wypowiedzi Jezus wziął ze sobą Piotra, Jana oraz Jakuba i udał się na górę na modlitwę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jakieś osiem dni po tych mowach wziął ze sobą Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na górę, aby się modlić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po tych mowach, jakoby po ośmiu dniach, że wziąwszy z sobą Piotra i Jana i Jakóba, wstąpił na górę, aby się modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się po tych słowach około ośmiu dni, i wziął Piotra i Jakuba, i Jana, i wstąpił na górę, aby się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jakieś osiem dni po tych naukach wziął z sobą Piotra, Jana i Jakuba i wyszedł na górę, aby się modlić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mniej więcej w osiem dni po tych mowach zabrał z sobą Piotra i Jana, i Jakuba i wszedł na górę, aby się modlić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mniej więcej po ośmiu dniach od wypowiedzenia tych słów Jezus zabrał z sobą Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na górę, aby się modlić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy upłynęło około ośmiu dni od tych nauk, wziął ze sobą Piotra, Jana i Jakuba i wyszedł na górę, aby się modlić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mniej więcej osiem dni po tych słowach wziął Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na górę, aby się pomodlić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tego czasu minął mniej więcej tydzień. Jezus wziął Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na szczyt góry, aby się modlić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mniej więcej osiem dni po tych naukach Jezus wziął ze sobą Piotra, Jakuba i Jana i wszedł na górę, aby się modlić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через вісім днів після цих слів узяв Петра, Івана і Якова та пішов на гору помолитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś potem w istotny środek - za odwzorowane wnioski te właśnie, tak jak gdyby dni osiem, wziąwszy z sobą Petrosa i Ioannesa i Iakobosa wstąpił wzwyż do sfery funkcji wiadomej góry pomodlić się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po tych słowach, za jakieś osiem dni się dokonało, że wziął ze sobą Piotra, Jana i Jakóba oraz wszedł się pomodlić na górę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakiś tydzień po oznajmieniu tych rzeczy Jeszua zabrał ze sobą Kefę, Jochanana i Jaakowa i poszedł w góry, aby się modlić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie, około ośmiu dni po tych słowach wziął Piotra i Jana, i Jakuba i wspiął się na górę, aby się modlić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Około ośmiu dni później Jezus zabrał ze sobą Piotra, Jakuba oraz Jana i wszedł na górę, aby się modlić. |

1. 1) Około ośmiu dni, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ. W <x>470 17:1</x> i <x>480 9:2</x>: po sześciu dniach, co zgadza się z tym przybliżeniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:21</x>; <x>480 14:33</x>; <x>490 8:51</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi prawdopodobnie o Hermon, ponieważ Jezus był blisko Cezarei Filipowej, gdy Piotr złożył swoje wyznanie (<x>480 8:27</x>; <x>470 16:13</x>). Ze szczytu Hermonu można oglądać cały kraj. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łukasz często mówi o modlącym się Jezusie (zob. <x>490 3:21</x>;<x>490 9:29</x>). [↑](#footnote-ref-5)